

FOREST

彩绘版森林报

NEWS

世界经典 科普美文

NO. 1 惊蛰苏醒月 (3.21—4.20) | 入选小学语文教材重点推荐书目

森林报

[苏联]维·比安基/著

春季1月号



一年——有12个章节
的太阳组诗

3月21日是春分,在这一天,白天和黑夜一般长,半天是艳阳高照,半天是夜幕低垂。这天也是森林里的元旦佳节——迎接新春的日子。

三月好,三月好,雪儿化,冰儿消。和煦的阳光驱散着严冬的寒气,厚实的冰雪被晒得松软了,表层变得像蜂窝一样,而且灰不溜秋的,完全失去了冬天里的模样,看来它们是挺不住了!屋檐上的冰挂化成亮晶晶的水珠滴落,一滴,一滴,又一滴……

春天乘着阳光飞降人间。它开始按部就班地工作。第一件事就是把大地从严冬中解放出来:消融地面的冰雪。而这时河面上还有冰层覆盖,森林还在戴着雪帽沉睡。



长江出版传媒

湖北少年儿童出版社



Forest News 森林报

惊蛰苏醒月（春季1月号）

121日到4月20日 太阳进入白羊宫



图书在版编目(CIP)数据

森林报. 春季. 1 月号 / (苏) 比安基著; 谷雨, 赵秋长主编; 王亚民译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5353-7963-4

I. ①森… II. ①比… ②谷… ③赵… ④王… III. ①森林—青年读物②森林—少年读物 IV. ①S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 318864 号

森林报春季 1 月号

(苏联)维·比安基 著

*

湖北少年儿童出版社出版发行

新华书店湖北发行所经销

咨询电话: (027)87679218

湖北鄂南新华印刷包装有限公司印刷

787 毫米×1092 毫米 16 开本 6.75 印张

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5353-7963-4

定价: 16.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

◎ 主编简介 ◎

谷羽(笔名),姓名谷恒东,1940年生于河北宁晋县,著名俄罗斯文学翻译家,普希金奖章获得者。曾任南开大学外语学院教研室主任、硕士生导师,台北中国文化大学客座教授,南开大学汉语言文化学院教授。曾任中国普希金研究会副会长,中国俄罗斯文学研究会理事,天津市译协副秘书长,天津市作家协会会员。出版文学译著十余本,合作翻译作品二十余部,论文六十多篇,参与翻译中国现当代诗歌四十余首在俄罗斯发表。

赵秋长,生于1944年,1965年毕业于河北师范大学外语系。曾任河北师范大学外国语学院副院长,中国俄语教学研究会理事、河北省科技俄语协会副会长。从事俄语教学、翻译工作三十余年。在国家级和地方出版社出版译著二十余部,发表学术论文五十余篇。

The background of the page is a colorful illustration. At the top, green willow branches hang down. In the center, a white, torn-edge paper box contains the title and author information. Below the box, a young child with dark hair, wearing a yellow long-sleeved shirt and a blue vest, stands in a field of tall green grass. The child is looking up and pointing their finger towards a butterfly. The field is filled with various flowers, including white daisies and small pink and blue blossoms. Several butterflies are scattered throughout the scene, including a purple one near the top left and a blue one on the right side.

◎译者简介◎

王亚民, 1964年生, 中国现当代文学博士, 俄罗斯语言文学硕士, 教授, 现任教于华东师范大学俄语系。曾合作翻译出版《英雄史诗的起源》(商务印书馆)、《文化学》(敦煌文艺出版社)、《俄罗斯白银时代文学史》(敦煌文艺出版社)等著作多部, 发表论文二十多篇。2000 ~ 2001年和2007 ~ 2008年分别在乌克兰国立顿涅大学和俄罗斯国立莫斯科大学做访问学者。

前言

这无异于一部令人敬仰的圣书，
其中蕴含着丰厚的博物学精神。

——亚·勃洛克《报应》

维塔利·比安基 19 世纪末诞生在温瓦河畔一个科学家的家庭。他的父亲是著名的动物学家，一家人就住在俄国科学院附属的公寓里，与滨河街上的彼得堡大学、民族学博物馆和动物博物馆毗邻。

维·比安基称父亲是“森林学教师”，说“他熟悉森林中所有的隐秘小道和溪流，认识那里所有的飞鸟，甚至能听懂禽言兽语……”而更重要的是，他一心要把自己的知识传授给儿子，教他学会观察和发现。而儿子也对动物学产生了浓厚的兴趣，贪婪地从父亲那里吸取科学营养。哪怕有一点儿收获也要认真地记录下来。维·比安基做观察笔记的习惯也坚持了终生。

维·比安基中学毕业后考入彼得堡大学，学的自然是生物系。然而，不久之后战争就爆发了，他被征入炮兵士官学校。不过他在服役期间，在十月革命以及国内战争的年代里，都一如既往地醉心于自然界的研究，把自己的爱和知识传送给年轻的人。

1918 年维·比安基去了阿尔泰地区，在比斯克的一所中学里教动物学，并参加乡土博物馆的筹建工作（这个博物馆现以他的名字命名）。

1922 年秋，他回到了列宁格勒（即今圣彼得堡）。这时他已不想重返彼得堡大学修完学业了，因为他已成家，需挣钱养家糊口。他在给阿尔泰的一位朋友、动物学家约甘辛的信中写道：“我的科学生涯只好告终了。”他想到动物博物馆供职，但未能如愿，只好靠写些文章、翻译些东西获得的微薄稿酬艰难度日，好在他的兄长们不时地接济他。





在这段艰难的岁月里，他参加了学前教育学院附设的一个为初学写作者开办的讲习班。该班的开办者是卡皮察，协助她的是当时已颇具儿童文学写作经验的马尔夏克。学员们在这位儿童作家的指导下共同研究他们习作的优缺点。

维·比安基把自己写的诗歌带到班里来，大家认为这些作品还带有摹仿的痕迹，并建议他写非常熟悉的题材。于是维·比安基就写了《谁的鼻子更好?》、《这是谁的腿?》和《它们各自是用什么唱歌的?》等短篇小说，这些作品都是描写森林和森林中的动物的。

此后不久，这位年轻作家又着手创作中篇小说。《漫长的跨海之旅》一书写的是候鸟从芬兰湾向列比亚姆的迁徙。维·比安基一家曾多年到这个小城去度夏，幼时的他和父亲对候鸟的这种行为进行过细致的观察。《呜呜的叫声》是他1924年春构思的（见他的日记：“我流连在动物园中，这种叫声给了我一种沉重的印象。”），直到1925年才发表。它一经发表就受到了读者的喜爱，印数一增再增。这部小说也是维·比安基第一部由国外出版外文译本的作品，在国内还出版了它的盲文本。

维·比安基流放乌拉尔斯克期间仍坚持写作，他把手稿寄给列宁格勒（现称圣彼得堡）、莫斯科的卡皮察和写作讲习班的朋友们，他们对他的作品评价甚好。维·比安基在流放地还研读了一度落难的潘捷列耶夫和别雷赫合著的《什基德共和国》。

两年之后他的流放生活结束，获准离开乌拉尔斯克到诺夫奇罗德，只是到1929年冬才回到列宁格勒的家里。

维·比安基生长在圣彼得堡，是个典型的城市人，但他情系大自然，经常远足到自然界中去考察或信步到农村去转转，到林边走走。他一直坚持写观察笔记，认真地把鸟类（甚至是城市中的）生活和外出狩猎（从小就乐此不疲）的详情记录下来。维·比安基终生酷爱打猎，认为这项活动可使人融入大自然，得以洞悉自然界的规律。





维·比安基早在第一部作品发表之前，就在给约甘辛的信中坦承：“老兄，我对科学还不甚了了。对艺术还算有些了解……我虽做过一些事情，但仍未遂心愿。我爱鸟，爱森林，但我进行什么考察，帮建什么博物馆，算得上科学工作吗？这同写诗没什么区别！”

一方面，擅长如实的记录，追求精当的分析。另一方面，把自己的感觉形象化，把世象诗意化。维·比安基这位作家的独特风格就是这样形成的。

维·比安基的人气很旺，在他的身旁总是簇拥着对他感兴趣和他感兴趣的人。他的朋友中有与他年龄相仿的文学家、艺术家、动物学家和猎手，也有不少年轻人。少年儿童自然界研究小组曾有三个夏天应维·比安基之邀到邻近的农村去进行考察，他说：“我向他们传授鸟类知识。”

维·比安基还把自己的经验毫无保留地传授给初学写作的人。他在写给以往的少年儿童自然界研究小组组员斯拉德科夫的信中说：“你是我的继承者，将承接我做过的工作：用语言艺术召唤人们（他们暂且还无动于衷）去叩开‘大自然紧闭的大门’。天资是生就的，但写作的技巧（离开它同样不行）则是需终生学习的。在这方面我可以给你些帮助。”

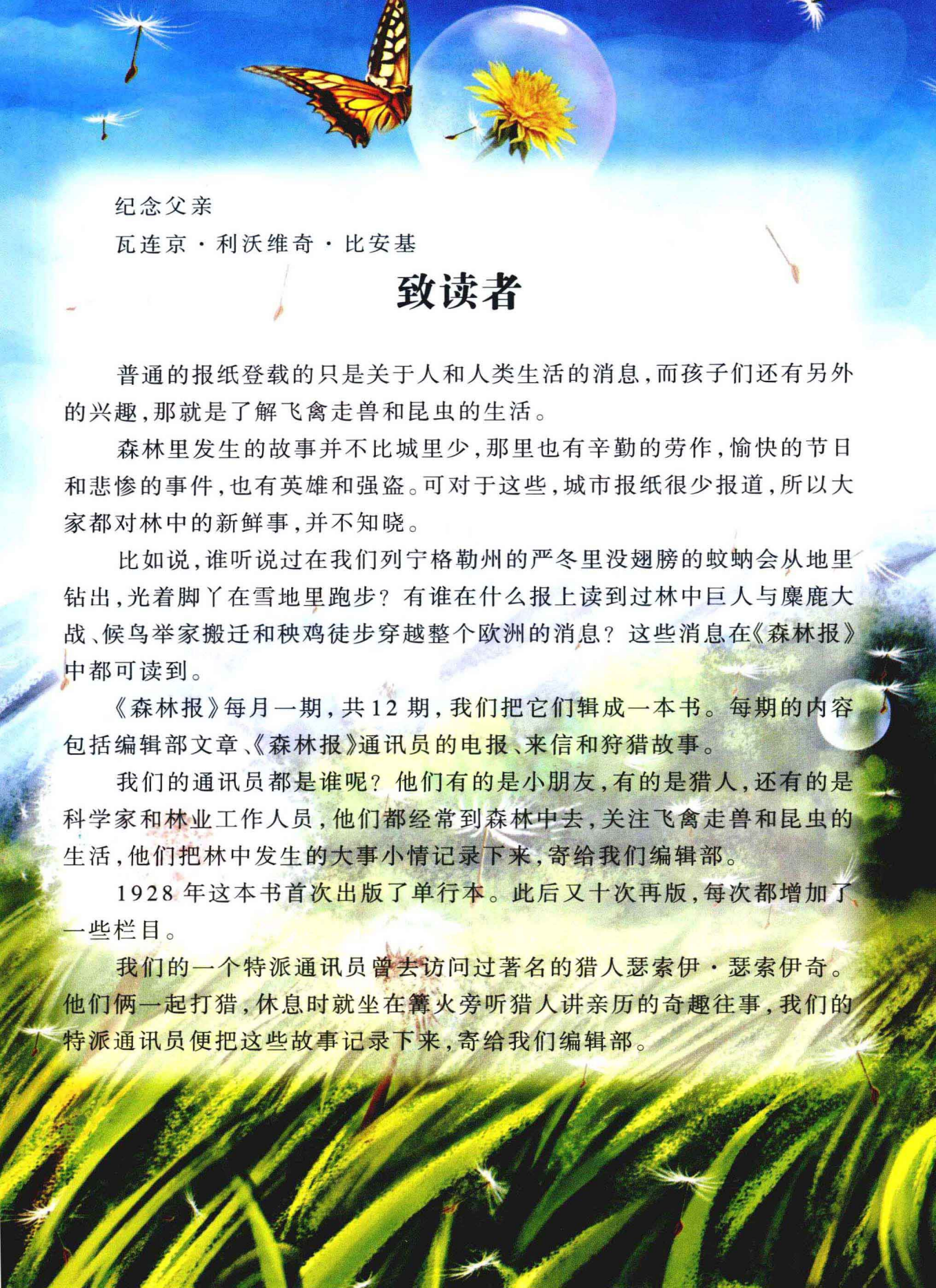
维·比安基还与他的文学研习小组一起开办了每月一次的无线电广播节目《森林消息》。这个节目大受欢迎，还吸引了国外的听众。

维·比安基在其36年的创作生涯中为儿童以及那些还保持着童心的成年人写了多部中短篇小说，他最著名的作品当属《森林报》，对这部书他本人这样介绍道：“我是第一个把森林作为一种生命之轮描写的作家。这种生命之轮的轨迹是完整的……千百篇故事的要素乃是世上最坚定、最美好的东西，那就是对万物的爱和万物本身生存、成长、繁华的生机。”

《森林报》近年来仍多次再版。它已被译成多种语言并在英国、日本、法国、中国、德国和捷克等多国出版。

维·比安基曾屡屡受到指责，称他的作品“没有反映苏联当前的现实”。从今天的观点看来，在这部《森林报》中反映这种现实之处原本是非常多的。不过它有碍于对森林和森林动物生活的叙述，因而在后来的那些版本（包括您现在阅读的这个版本）中对之做了一些删改。

●叶·比安基



纪念父亲

瓦连京·利沃维奇·比安基

致读者

普通的报纸登载的只是关于人和人类生活的消息，而孩子们还有另外的兴趣，那就是了解飞禽走兽和昆虫的生活。

森林里发生的故事并不比城里少，那里也有辛勤的劳作，愉快的节日和悲惨的事件，也有英雄和强盗。可对于这些，城市报纸很少报道，所以大家都对林中的新鲜事，并不知晓。

比如说，谁听说过在我们列宁格勒州的严冬里没翅膀的蚊蚋会从地里钻出，光着脚丫在雪地里跑步？有谁在什么报上读到过林中巨人与麋鹿大战、候鸟举家搬迁和秧鸡徒步穿越整个欧洲的消息？这些消息在《森林报》中都可读到。

《森林报》每月一期，共12期，我们把它们辑成一本书。每期的内容包括编辑部文章、《森林报》通讯员的电报、来信和狩猎故事。

我们的通讯员都是谁呢？他们有的是小朋友，有的是猎人，还有的是科学家和林业工作人员，他们都经常到森林中去，关注飞禽走兽和昆虫的生活，他们把林中发生的大事小情记录下来，寄给我们编辑部。

1928年这本书首次出版了单行本。此后又十次再版，每次都增加了一些栏目。

我们的一个特派通讯员曾去访问过著名的猎人瑟索伊·瑟索伊奇。他们俩一起打猎，休息时就坐在篝火旁听猎人讲亲历的奇趣往事，我们的特派通讯员便把这些故事记录下来，寄给我们编辑部。



《森林报》是在列宁格勒州报纸上编辑出版的，它是一份地方性报纸，报道的事件几乎全发生在这个州或列宁格勒市。

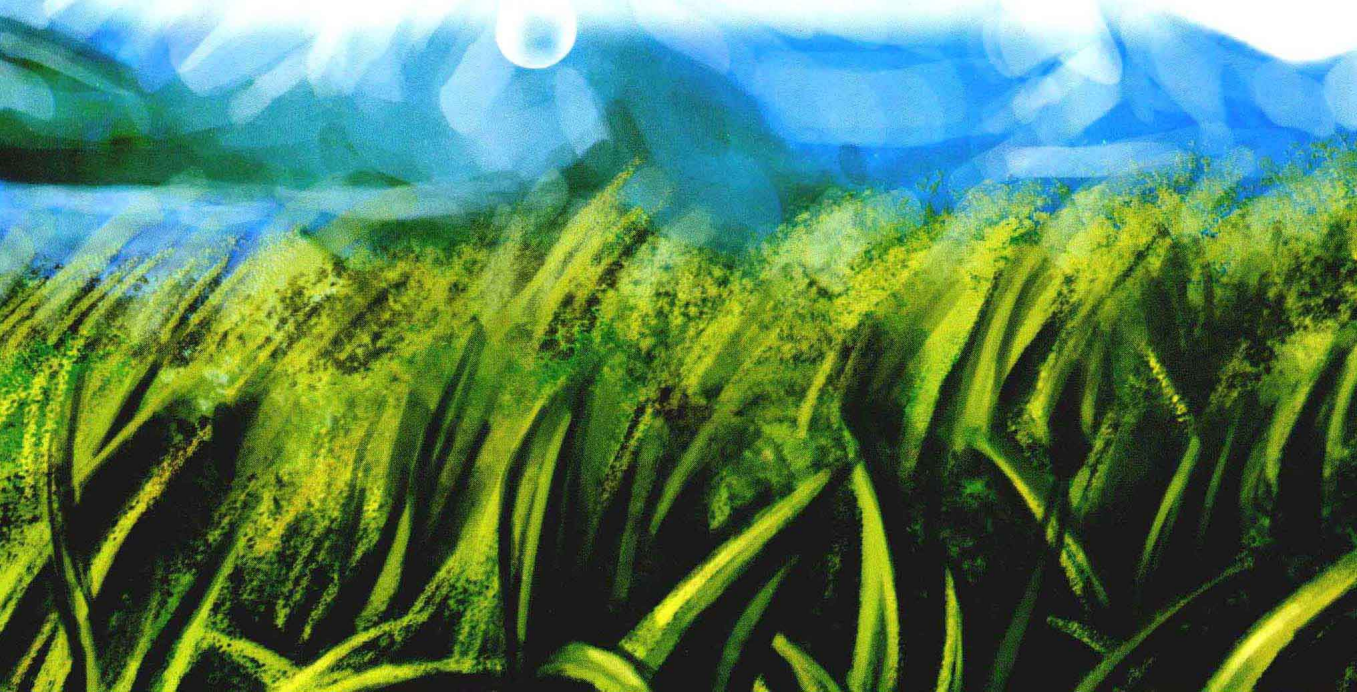
可是，我们的国家好大好大，以至于在它的北部边陲暴风雪肆虐，人都能冻成冰棍的时候；它的南端却骄阳似火，鲜花怒放；西部边疆孩子们躺下睡觉的时刻；东部边区的孩子们却已睡醒起床。因而，《森林报》的读者们希望不但能从这份报上知道列宁格勒州发生的事情，而且能靠它了解全国各地的事件。于是为满足读者的要求，我们在报上开辟了本报通讯员“呼叫各地”这个栏目。

我们还邀请了生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈伊洛夫娜·巴甫洛娃，给本报写了关于一些有趣植物的文章。

我们的读者应该热爱并了解祖国大地，应该熟悉这片大地上的动植物和它们的生活。



《森林报》新出的第九个版本是个修订增补本。我们推出了一个名为“一年——有12个章节的太阳组诗”的头条栏目。我们在“农事”这个栏目中还增添了生物学博士尼·米·巴甫洛娃的大量报道，我们还刊登了我们的战地记者从中巨兽厮杀的战场发来的消息，还为垂钓爱好者开辟了“祝您钓大鱼”的栏目。



森林历上的一年

我们的读者可能产生这样的误解，认为《森林报》上登载的森林新闻和城市新闻都是老生常谈。其实不然，固然每年都有春天。不过，年年的春天都是新的，无论你能活多少年，也不会看到两个同样的春天。

一年就像个有12根辐条的车轮，一个月就好比上面的一根辐条。12根辐条依次转了过去，车轮也就滚了一圈，接着第一根辐条又开始转了。而这时车轮已不在原处——滚到前边很远的地方去了。

一个新的春天又到来了。于是，森林醒来了，熊从洞里爬出来了，春雨把动物的地穴淹没了。鸟儿飞来了，鸟儿又开始嬉戏飞舞，野兽又开始生儿育女。而读者又会在《森林报》上读到一桩桩森林新闻。

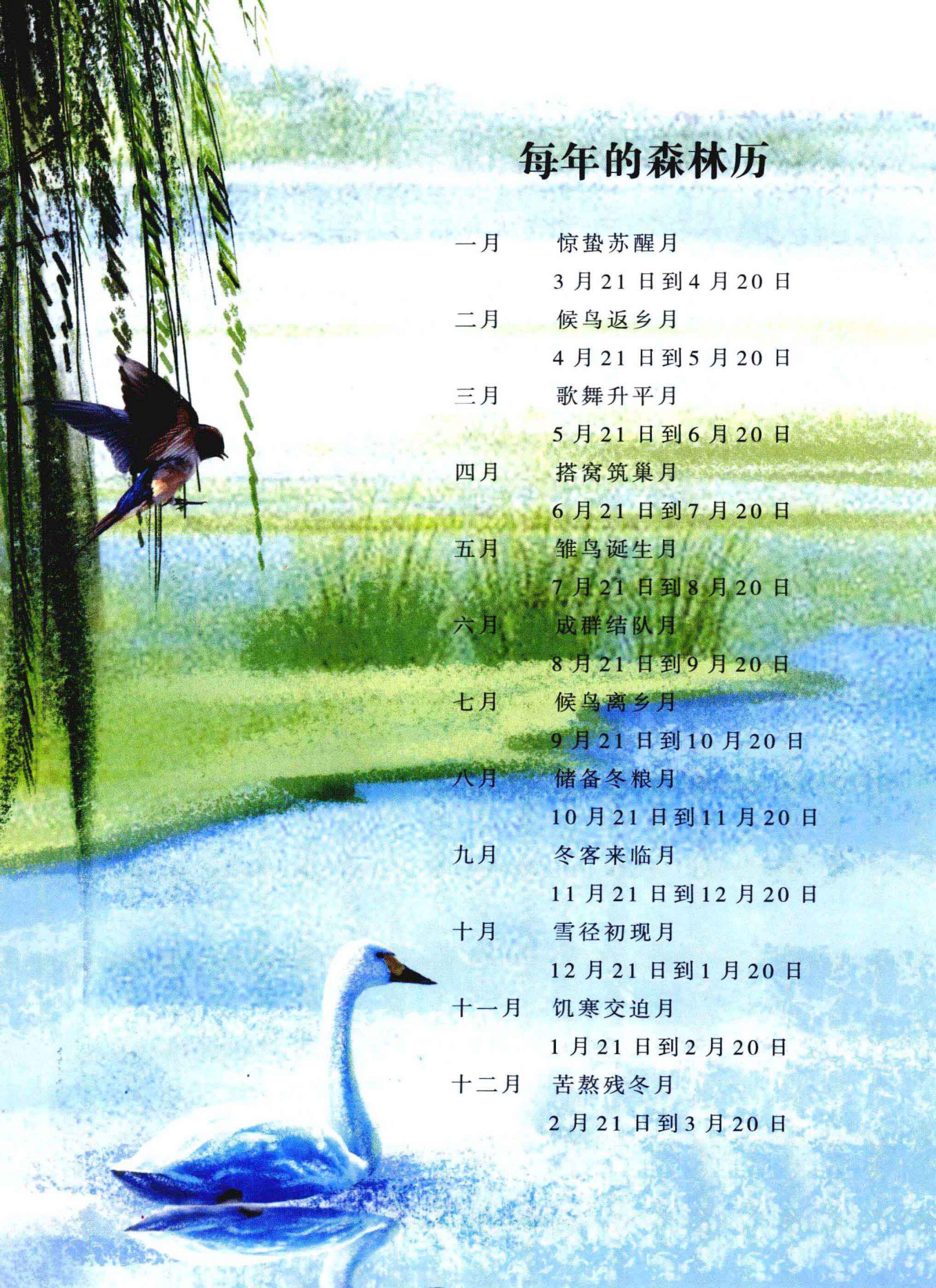
我们在这里用的是每年的森林历，它与普通的年历不大相同，不过这一点也不值得奇怪，因为飞禽走兽的生活完全与我们人类不同，它们有自己独特的历法：林中的一切生物的生活是依照太阳的运转安排的。

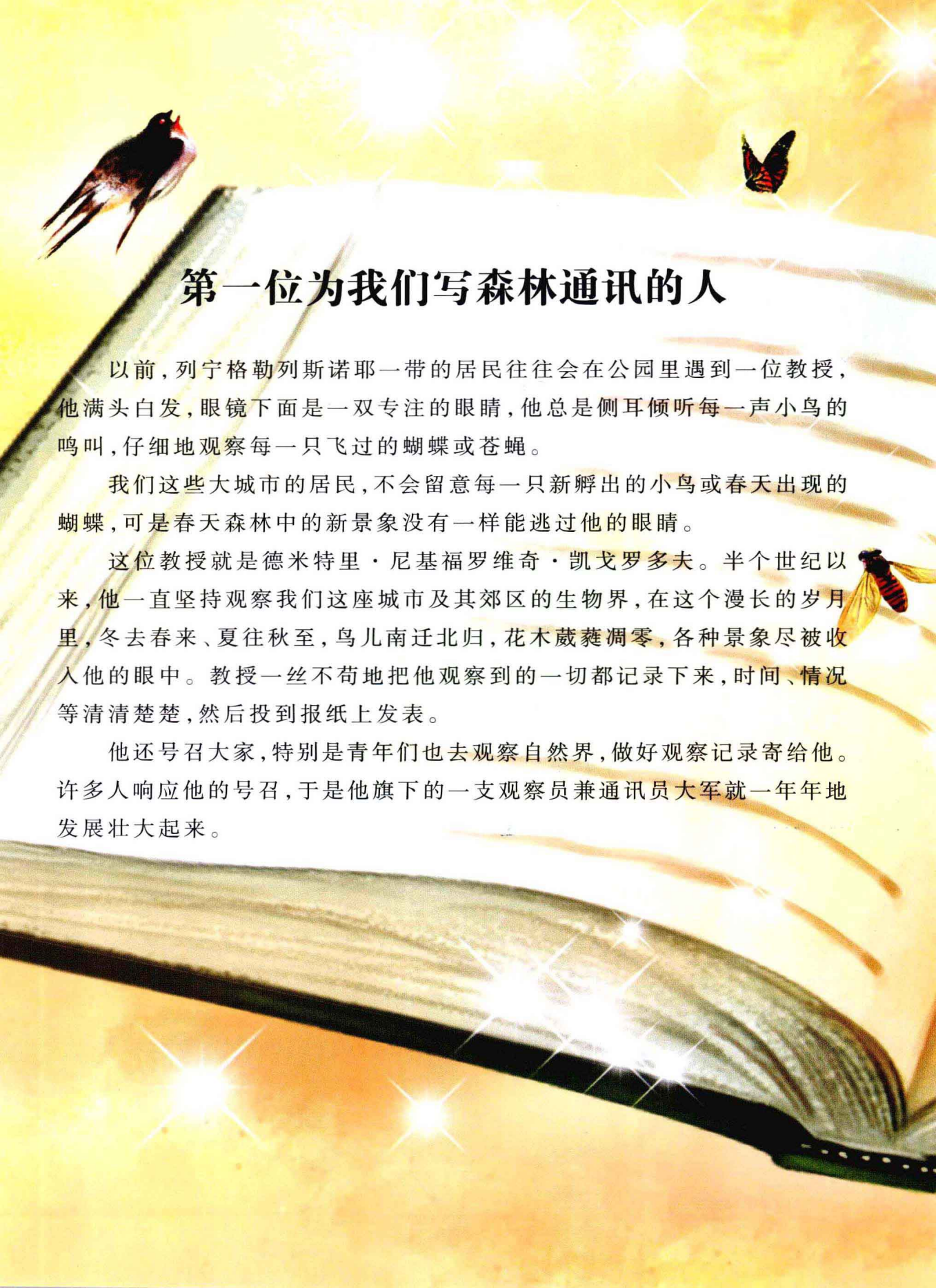
太阳在天上转上一个大大的圈子，那就是森林中的一年。太阳走过一个星座，即黄道带中的一宫，那就是一个月，12宫全走过了，12个月也就过去了。

森林历上的元旦不在冬天，而是在春天，时值太阳走进白羊宫。在森林里，迎接太阳的时候就充满喜庆的气氛，送走太阳的时候则笼罩着愁云惨雾。

我们也照普通历书把森林历上的一年划分成12个月，只是根据森林中的状况给它们起了另外的名字。

每年的森林历

- 
- | | |
|-----|------------------------|
| 一月 | 惊蛰苏醒月
3月21日到4月20日 |
| 二月 | 候鸟返乡月
4月21日到5月20日 |
| 三月 | 歌舞升平月
5月21日到6月20日 |
| 四月 | 搭窝筑巢月
6月21日到7月20日 |
| 五月 | 雏鸟诞生月
7月21日到8月20日 |
| 六月 | 成群结队月
8月21日到9月20日 |
| 七月 | 候鸟离乡月
9月21日到10月20日 |
| 八月 | 储备冬粮月
10月21日到11月20日 |
| 九月 | 冬客来临月
11月21日到12月20日 |
| 十月 | 雪径初现月
12月21日到1月20日 |
| 十一月 | 饥寒交迫月
1月21日到2月20日 |
| 十二月 | 苦熬残冬月
2月21日到3月20日 |



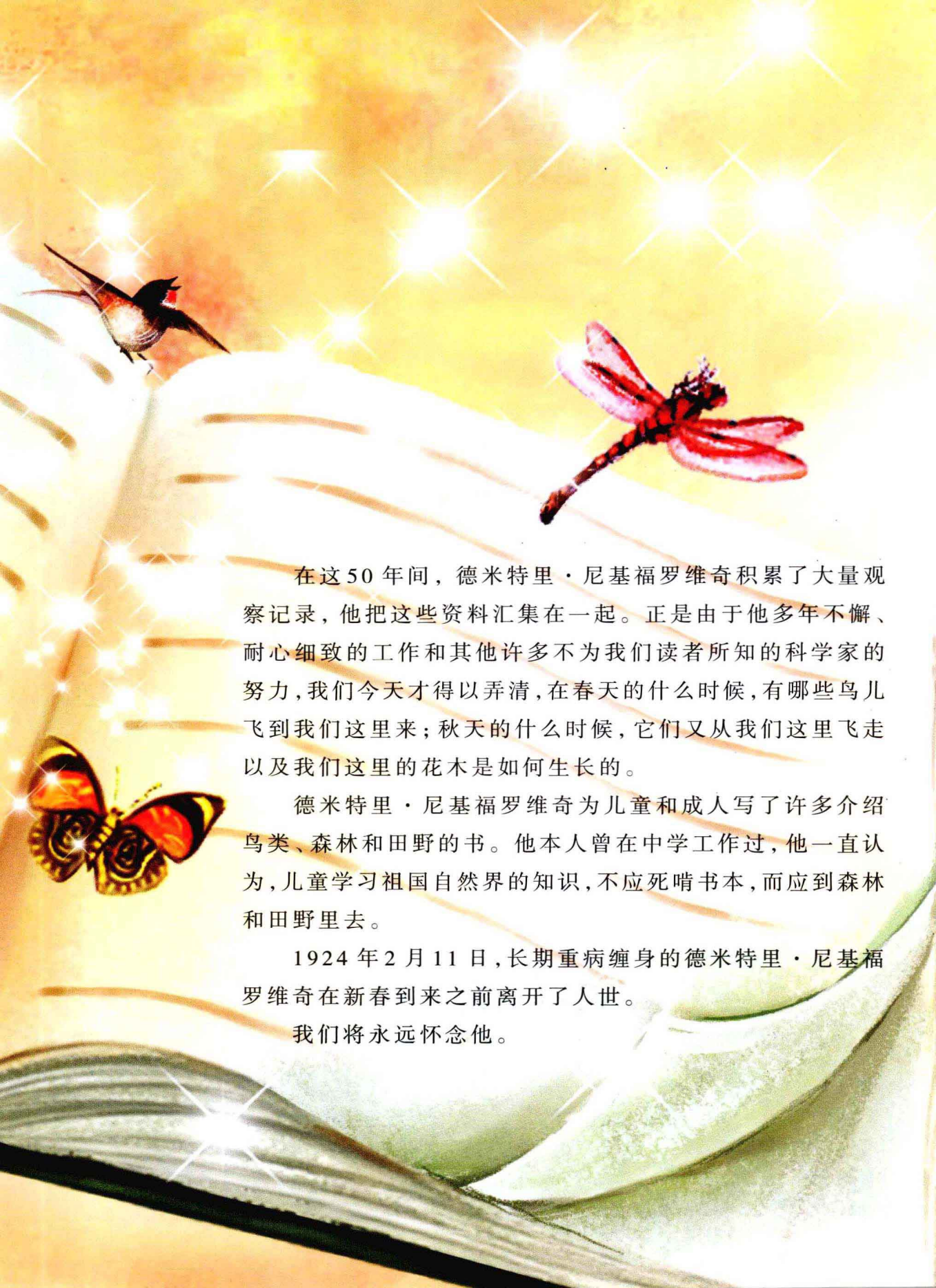
第一位为我们写森林通讯的人

以前，列宁格勒列斯诺耶一带的居民往往会在公园里遇到一位教授，他满头白发，眼镜下面是一双专注的眼睛，他总是侧耳倾听每一声小鸟的鸣叫，仔细地观察每一只飞过的蝴蝶或苍蝇。

我们这些大城市的居民，不会留意每一只新孵出的小鸟或春天出现的蝴蝶，可是春天森林中的新景象没有一样能逃过他的眼睛。

这位教授就是德米特里·尼基福罗维奇·凯戈罗多夫。半个世纪以来，他一直坚持观察我们这座城市及其郊区的生物界，在这个漫长的岁月里，冬去春来、夏往秋至，鸟儿南迁北归，花木葳蕤凋零，各种景象尽被收入他的眼中。教授一丝不苟地把他观察到的一切都记录下来，时间、情况等清清楚楚，然后投到报纸上发表。

他还号召大家，特别是青年们也去观察自然界，做好观察记录寄给他。许多人响应他的号召，于是他旗下的一支观察员兼通讯员大军就一年年地发展壮大起来。



在这50年间，德米特里·尼基福罗维奇积累了大量观察记录，他把这些资料汇集在一起。正是由于他多年不懈、耐心细致的工作和其他许多不为我们读者所知的科学家的努力，我们今天才得以弄清，在春天的什么时候，有哪些鸟儿飞到我们这里来；秋天的什么时候，它们又从我们这里飞走以及我们这里的花木是如何生长的。

德米特里·尼基福罗维奇为儿童和成人写了许多介绍鸟类、森林和田野的书。他本人曾在中学工作过，他一直认为，儿童学习祖国自然界的知识，不应死啃书本，而应到森林和田野里去。

1924年2月11日，长期重病缠身的德米特里·尼基福罗维奇在新春到来之前离开了人世。

我们将永远怀念他。

目 录

一年——有 12 个章节的太阳组诗 17

恭贺新年 18

林中轶事

从森林发来的第一封电报 20

白嘴鸦揭开了春幕 20

最早生蛋的鸟 22

最早开放的花 23

春天里的妙招 24

冬天的客人搬家了 26

雪 崩 27

潮湿的房间 28

莫名其妙的茸毛 29

鸱鸢和白嘴鸦 30

在四季常青的森林里 32



都市奇观

- 屋顶音乐会 33
在阁楼上 34
麻雀风波 35
刚出生的苍蝇 36
苍蝇,当心游荡的杀手 39
石蚕 40
列斯诺耶观察站 42
从森林发来的第二封电报 44
给椋鸟造个小屋 46
最先出现的蝴蝶 48
在园子里等待的燕雀 49
新的森林 50
春天的花朵 51
有什么动物游来了 52
从空中传来的喇叭声 54
爱鸟节的入场券 55

从森林发来的第三封电报 56

春汛来了 58

农事

- 土豆搬家 60
救助挨饿的麦苗 62
逃窜的春水被截留 63
生了一百个小娃娃 65





猎 事 66

猎取求偶的鹬鸟 67

猎取交配的松鸡 72

森林剧院

琴鸡交尾表演 76

无线电讯大串联

呼叫！呼叫！ 89

回应！回应！

北极的回应 90

中亚的回应 92

远东的回应 93

乌克兰西部的回应 94

苔原亚马尔半岛的回应 95

新西伯利亚原始森林的回应 96

外贝加尔草原的回应 97

高加索山区的回应 98

中亚沙漠的回应 100

北冰洋的回应 102

里海的回应 104

波罗的海的回应 106

舞 虻 108